

Hélène COLLINS

<http://helenecollins.pagesperso-orange.fr/>

Nationalité : française, australienne

Études et diplômes

- 2011– **Doctorat en traductologie**
« Le traitement des figures hypallagiques dans les traductions des romans de Charlotte Brontë »
Corpus : les quatre romans de Charlotte Brontë et une sélection de traductions publiées en français
Directeurs : Pr. Christian Gutleben (LIRCES, Nice) ; Pr. Jean-Marie Merle (BCL, Nice)
- 2015 **Université d'été en traductologie (SEPTET) :**
(19-24.07) <http://www.septet-traductologie.com/1re-universite-dete-en-traductologie/>
- 2010–2011 **Master 2 en traductologie**
Mémoire de recherche de traductologie : « La traduction littéraire des hypallages dans *Jane Eyre* de Charlotte Brontë » (dir. Pr. C. Gutleben, LIRCES, Nice)
Séminaires de Master à UBC (*University of British Columbia*, Canada), en littérature victorienne et linguistique cognitive
M2 obtenu avec mention TB (17,5 / 20)
- 2008–2009 **Agrégation externe d'anglais**
(en parallèle : P.R.C.E. à temps plein)
- 2004–2005 Préparation à l'agrégation externe d'anglais
- 2003–2004 **CAPES externe d'anglais**
- 2001–2003 Préparation au concours d'entrée au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris en chant lyrique (bi-admissible)
- 2001–2002 **Maîtrise d'allemand LLCE**
(Sorbonne, Paris IV) : mention Bien
Mémoire intitulé : « La structure littéraire des cycles de Lieder de Schumann »
- 1999–2001 **Licences LLCE allemand et anglais**
(Sorbonne, Paris IV)
- 1997–1999 **Classe Préparatoire Littéraire**
Khâgne AL spécialité allemand (lycée *Hélène Boucher*, Paris)
Hypokhâgne AL spécialité allemand (lycée *Lakanal*, Sceaux)
- 1997 **Baccalauréat**
Lycée *Léonard Limosin*, Limoges (S, option mathématiques)

Expériences professionnelles

2014-	PRAG d'anglais Université de Nice-Sophia Antipolis, département de sciences
2011-2014	A.T.E.R. Université de Nice-Sophia Antipolis, département d'anglais
2008-2010	PRCE, PRAG d'anglais IUT de Nice (GEII) : PRCE titulaire, puis PRAG stagiaire titularisée
2007-2008	Vacations : Lycée <i>Les Eucalyptus</i> : interrogatrice (colles d'anglais) IUT de Nice, département informatique : vacances d'anglais
2005-2008	Lycée Général et Technologique <i>Les Eucalyptus</i> , Nice : enseignante titulaire (2006-2008) Collège <i>Les Baous</i> de St-Jeannet (06) : enseignante stagiaire (2005-2006)

Domaines de recherche

Traduction, Stylistique
Linguistique, Littérature Victorienne

Langues étrangères

Anglais. Allemand.
Séjour d'un an (2010-11) à Vancouver, Canada (auditrice à deux séminaires de Master à *University of British Columbia*)

Informatique

Taitement Automatique des Langues

- Utilisation d'outils de linguistique de corpus en cours d'apprentissage, tels AntConc, Hyperbase, WMatrix, MK-align, LF Aligner, *etc.* (formation de 12h « Linguistique de corpus » dans le cadre des *Discourse Analysis Conferences* organisées par le département d'études anglophones de l'Université Jean Moulin et la Société de Stylistique Anglaise et animée par Brian Walker (University of Huddersfield – U.K.) : 13-15 novembre 2012)
- Programmation avec Python en cours d'apprentissage (formation à UBC, Vancouver, de 15h : 23 juin-21 juillet 2011)

Bureautique Maîtrise correcte de Word, Excel, PowerPoint, Inkscape, LyX/LaTeX

Sites Création et maintenance de sites, dont <http://helenecollins.pagesperso-orange.fr/>

T.I.C.E. pour l'enseignement Expérience solide de l'utilisation des T.I.C.E. (dont laboratoire de langue multimedia, et utilisation du Bureau Virtuel) pour l'enseignement

1 Enseignement

1.1 Anglais Scientifique, Professionnel et Général

Enseignement d'anglais général (quotidien et journalistique), oral et écrit

Niveaux CECR d'anglais enseignés : de A1 (collège, à partir de la 6ème, 2005-6) à C (Université de Nice : L1 à M2 scientifiques 2014- ; Licence et M1 LEA entre 2011 et 2014 ; DUT Génie Électrique et Informatique Industrielle, et DUT Informatique entre 2007 et 2010 ; mathématiques supérieures au Lycée *Les Eucalyptus* entre 2007 et 2008)

ENSEA : préparatrice anglais au concours (DUT GEII)

Enseignement d'anglais technique et scientifique

Compréhension de documents (textes, audio, vidéo) scientifiques et techniques, et préparation à l'exposition orale d'objets ou procédés techniques et technologiques (Université de Nice, Valrose : L1 à M2 scientifique 2014- ; DUT GEII et DUT Informatique entre 2007 et 2010)

Enseignement d'anglais professionnel

Préparation à l'entretien d'embauche en anglais, à la rédaction de documents professionnels en anglais comme les CV et lettre de motivation, à la compréhension d'annonces écrites, aux conversations téléphoniques professionnelles, *etc.* (DUT GEII et DUT Informatique entre 2007 et 2010)
TOEIC : préparatrice, habilitation à faire passer le test

1.2 Anglais spécialiste (A.T.E.R. à l'université de Nice depuis 2011-2014)

Traduction littéraire écrite

version LCE (L1 et L2), thème LCE (L1)

Traduction journalistique écrite

thème et version LEA de L1 à M1

Linguistique (grammaire théorique et pratique)

TD de L2 et L3 LCE

1.3 Formation au débat

Création d'une Unité d'Enseignement Libre pour la formation au débat de type « parlementaire » en anglais : Valrose, S2 2015 |<http://www.unice.fr/scientificenglish/Debate.html>;

1.4 Encadrement pédagogique

Encadrement de stages et jurys de projets tutorés (DUT GEII)

2 Activités administratives

2.1 Relations Internationales

Déléguée puis responsable pour le département GEII (IUT de Nice, 2009-2010) ; développement de la page internet Relations Internationales GEII

2.2 Gestion d'équipe

Gestion de l'équipe d'anglais GEII : préparation des vacances pour ma disponibilité l'année suivante (préparation de cours ; sélection et formation de futurs vacataires) : IUT de Nice, 2010, S2

3 Coordination

- Créatrice, responsable, organisatrice du séminaire des doctorants d'anglais de Nice, LIRCES : exposés, discussions et rencontres amicales entre doctorants (Nice, janvier 2013 - septembre 2015, à plusieurs reprises chaque semestre)
- Aide à l'organisation du colloque Colloque La Coprédication (BCL, université de Nice, 22, 23 mai 2015)
- Aide à l'organisation du Colloque Figures du discours et contextualisation (BCL, université de Nice, 3-5 octobre 2013) |<http://www.unice.fr/bcl/article1031>;
- Co-organisation de la table ronde du département d'anglais de l'université de Nice : exposés et discussions des enseignants-chercheurs du département d'anglais sur leurs recherches en cours (Nice, 11 juin 2013)

4 Articles revus par des pairs

- COLLINS, Hélène, 2015. « Le travail de la traduction sur l'implicite hypallagique », à paraître
- COLLINS, Hélène, 2014. « She Who Must Not be Named : Lucy as a child molester - Stoker's rhetoric from paradox to taboo », *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise*, n°6, p. 23-39. |<http://stylistique-anglaise.org/>
- COLLINS, Hélène, 2013. « Le plurilinguisme dans *The Professor* de Charlotte Brontë : entre fascination et neutralisation de l'altérité », *Cahiers Victoriens et Edouardiens*. |<http://cve.revues.org/818>
- COLLINS, Hélène, 2012. « La relative transparence de l'hypallage », *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise*, n°5, p. 43-60. |<http://stylistique-anglaise.org/>

5 Revue d'ouvrage

- COLLINS, Hélène, 2013. Review of Lesa Scholl's *Translation, Authorship and the Victorian Professional Woman. Charlotte Brontë, Harriet Martineau and George Eliot* (Ashgate, 2011), *Cahiers Victoriens et Edouardiens*. |<http://cve.revues.org/996>

6 Communications orales

- Doctoriales BCL : « La traduction des aspects tropiques de l'hypallage : impact de l'explicitation et de l'implicitation » (Nice, 26 juin 2015)
- 2014, 13 novembre : Colloque AFI : « Le travail de la traduction sur l'implicite hypallagique : étude de traductions vers le français de figures issues des romans de Charlotte Brontë » (Limoges, 13 novembre 2014)
- Doctoriales BCL : « Quelques stratégies de traduction de l'hypallage de l'anglais vers le français » (Nice, 22 juin 2014)
- Table Ronde du département d'anglais : « Traduction de l'hypallage : étude de cas » (Nice, 11 juin 2013)
- Doctoriales BCL : « Traduction de l'hypallage » (Nice, 6 juin 2013)
- Atelier de Stylistique, Congrès S.A.E.S. : « She Who Must Not Be Named : Lucy as a child molester. Stoker's rhetoric : from paradox to taboo » (Dijon, 17 mai 2013)

- Colloque *Emprunts et empreintes de la langue étrangère dans la littérature victorienne et édouardienne* : « Le plurilinguisme dans *The Professor* de Charlotte Brontë : entre fascination et neutralisation de l'altérité. » (Paris Ouest Nanterre La Défense, CREA (Centre de recherches anglophones, Confluences, 1er février 2013)
- Doctoriales BCL : « Perception et définition de l'hypallage » (Nice, 12 juin 2012)
- Atelier de Stylistique, Congrès S.A.E.S. : « La relative transparence de l'hypallage. » (Limoges, 11 mai 2012)
- Séminaire à l'attention des enseignants du secondaire de l'académie : « Comment définir la figure de style ? Le cas de l'hypallage. » (Lycée Valbonne, 23 février 2012)

7 Affiliations

- Société Française de Traductologie
- Société de Stylistique Anglaise
- Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur